

# DIARIO DE UN TESTIGO

## LA GUERRA VISTA DESDE BRUSELAS

(Roberto J. PAYRO, para *La Nación*)

**Bruselas, diciembre (de 1914).**

Pero ni von der Goltz ni nadie desalentaría a los suyos ...

Veremos lo que nos trae su reemplazante, el barón Moritz von Bissing, general de caballería que al principio de la guerra mandaba como segundo jefe del 7° cuerpo de ejército alemán.



Es un hombre de más de setenta años, de cara demacrada y siniestra, que hacen más amenazadora aún sus grandes bigotes teñidos y sus ojos de ave de rapiña. Su mandíbula autoritaria se destaca como la de una calavera sobre los flácidos y apergaminados pellejos de su cuello.

El 3 del corriente anunció su toma de posesión del mando, en un cartel (**Nota** : del 6 de diciembre) que se limita a decir :

*"Su majestad el emperador y rey se ha dignado nombrarme gobernador general de Bélgica, y hoy he tomado la dirección de los negocios."*

Respecto de sus intenciones, no tuvo a bien decir una sola palabra hasta muchos días después, cuando fue, con gran pompa, a visitar la plaza de Amberes, y aun entonces lo hizo indirectamente, por intermedio del corresponsal de la *Hamburger Korrespondenz*.

Se demostró paternal :

- *Aseguraré la paz y el orden en Bélgica – dijo al periodista – para que nuestro ejército sepa que tiene la seguridad a sus espaldas. Espero trabajar completamente de acuerdo con la autoridad civil alemana para mejorar la situación económica del país. Cuando su majestad el káiser me nombró gobernador general de Bélgica, insistió, sobre todo, en que protegiera a los débiles.*

Se asegura que en otra ocasión declaró que sería "*un padre para los belgas*", y el hecho es que desde un principio se le llama burlescamente, "*Papá von Bissing*". Y cuenta que un *ketje* (**Nota** = niño) bruselense, a quien un soldado alemán preguntaba lo que era el "Manneken-Pis", le contestó :



- ¿ Ese ? Ese es nuestro "Papá von **Pissing**".

El chiste no será de muy buen gusto, pero es genuinamente belga, y lleva la marca de fábrica de la rue Haute.

Volviendo a los actos del nuevo gobernador general, al anuncio de su toma de posesión del mando, con la misma fecha seguía un decreto por el que abrogaba la ley del 4 de agosto de este año sobre la delegación de los poderes (**Nota**) y reglamentaba el ejercicio de los que pertenecen a los gobernadores provinciales y al rey de los belgas.

En virtud de esa resolución todos los poderes pertenecientes a los gobernadores provinciales serán ejercidos por los gobernadores militares del imperio alemán ; los presidentes alemanes del gobierno civil que colaboran con los gobernadores, tratarán, en nombre de estos, los asuntos corrientes de la administración provincial, y se ocuparán de los asuntos y la presidencia de las diputaciones permanentes ; los poderes pertenecientes al rey de los belgas serán ejercidos por von Bissing, en su ca-

rácter de gobernador general imperial.

Las resoluciones tomadas desde la promulgación de la ley del 4 de agosto por las diputaciones permanentes, los consejos provinciales y los comunales, que hubieran debido ser aprobadas por los gobernadores provinciales o por el rey, no tendrán valor alguno si no las aprueban las autoridades alemanas.

El gobierno alemán de Bélgica está, pues, completo.

El gobierno local de Bruselas ha sido asumido, en reemplazo del general barón von Lüttwitz, por el general von Kraewel (**Nota** : 26 de noviembre).

Roberto J. Payró

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (51) », in LA NACION ; 17/09/1915.

## Notas de Gerardo Paguro, traductor al francés :

El *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) de Paul MAX (primo del burgomaestre Adolphe MAX) pudiendo consultarse en INTERNET, nos parece interesante referirnos a los acontecimientos evocados por Roberto J. Payró.

[http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user\\_upload/publications/Fichier\\_PDF/Fonte/Journal\\_de%20Oguerre\\_de\\_Paul\\_Max\\_bdef.pdf](http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20Oguerre_de_Paul_Max_bdef.pdf)

Paul MAX dice con fecha de :

**Mardi 1<sup>er</sup> décembre 1914** (page 141). (...) Depuis aujourd'hui, les affiches de « *Nouvelles de la guerre* » qui paraissaient en allemand, français et flamand, paraissent en allemand, flamand et français : la hiérarchie a été changée, probablement par le nouveau Gouverneur militaire, Général von Kraewel.

**Dimanche 6 décembre 1914** (page 146). (...) Un avis collé ce soir dit en allemand, flamand et français ceci : « Sa Majesté l'Empereur ayant daigné me nommer Gouverneur général de la Belgique, j'ai pris la direction des affaires à partir de ce jour. (S.) Baron von Bissing, Bruxelles, 3 décembre 1914 ».

Con respecto a von Bissing, ver también, al menos, capítulos en inglés del volumen 1 de las memorias de **Brand**

**Whitlock**, tituladas *Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative* (1919) :

capítulo 58 (« *von Bissing* »)

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2058.pdf>

« *promulgación de la ley del 4 de agosto de este año, sobre la delegación de los poderes* », ver e.o. : *loi relative aux délégations en cas d'invasion du territoire*.

GILISSEN, John : « *Compétence des institutions représentatives* » (« *La Belgique depuis 1815* », VI) in BODIN, *Gouvernés et gouvernants* (5) (Recueils de la Société Jean Bodin pour l'histoire comparative des institutions, N°26); Bruxelles ; De Boeck Supérieur, 1989, 591 pages (page 132).



« **ARRETÉ**

*abrogeant la loi du 4 août 1914 sur la délégation des pouvoirs en cas d'invasion du territoire, et réglant l'exercice des pouvoirs qui appartiennent aux gouverneurs provinciaux et au Roi des Belges, en vertu des lois sur l'administration des provinces et des communes.*

**Article 1<sup>er</sup>** — *La loi du 4 août 1914 relative à la délégation des pouvoirs en cas d'invasion du territoire est abrogée.*

**Art. 2.** — *Tous les pouvoirs appartenant aux gouverneurs provinciaux en vertu des lois sur l'administration des provinces et des communes sont exercés par les gouverneurs militaires de l'empire allemand.*

*Les présidents du gouvernement civil ressortissant aux gouverneurs traitent, au nom de ceux-ci, les affaires*

*courantes de l'administration provinciale et pourvoient aux affaires et à la présidence des députations permanentes. Les pouvoirs appartenant au Roi des Belges sont exercés par moi, en ma qualité de gouverneur général impérial.*

*Art. 3. — Les résolutions prises depuis l'entrée en vigueur de la loi susmentionnée du 4 août 1914, par les députations permanentes, les conseils provinciaux et les conseils communaux, doivent, pour être valables, être approuvées, après coup, par les autorités désignées à l'article 2, pour autant que ces décisions eussent dû être approuvées par les gouverneurs provinciaux ou par le Roi.*

*Bruxelles, le 3 décembre 1914.*

*Le gouverneur général en Belgique*

*Baron von BISSING,  
Général de cavalerie. »*

In « *L'Occupation Allemande à Bruxelles racontée par les documents allemands. Avis et proclamations affichés à Bruxelles du 20 Août 1914 au 25 Janvier 1915* » (Introduction par L Dumont-Wilden) in "*Pages actuelles*" N°37 ; Paris ; Bloud et Gay Editeurs ; 1915, pages 60-61.

[http://archive.org/stream/pagesactuelles3140arnouoft/pagesactuelles3140arnouoft\\_djvu.txt](http://archive.org/stream/pagesactuelles3140arnouoft/pagesactuelles3140arnouoft_djvu.txt)

## **AVIS**

*A la place du général von Liittwitz qui a été transféré à l'armée de campagne, j'ai été nommé gouverneur de Bruxelles.*

*Bruxelles, le 26 novembre 1914.*

*(Signé) von **KRAEWEL**,*

*Général*

In « *L'Occupation Allemande à Bruxelles racontée par les documents allemands. Avis et proclamations affichés à Bruxelles du 20 Août 1914 au 25 Janvier 1915* » (Introduction par L Dumont-Wilden) in "*Pages actuelles*" N°37 ; Paris ; Bloud et Gay Editeurs ; 1915, page 55.

[http://archive.org/stream/pagesactuelles3140arnouoft/pagesactuelles3140arnouoft\\_djvu.txt](http://archive.org/stream/pagesactuelles3140arnouoft/pagesactuelles3140arnouoft_djvu.txt)

Ciertos carteles de las autoridades alemanas pueden consultarse siguiendo el lazo INTERNET :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/affiches>

Fuente, también interesante :

<http://warpress.cegesoma.be/fr>

Otra fuente, **general**, que merece la pena :

<https://www.google.com/culturalinstitute/project/first-world-war>

Publicaciones interesantes :

<http://horizon14-18.eu/publications.html>